

RESEÑA

Traductología y diálogo cultural

Payàs, Gertrudis y José Manuel Zavala (2012). La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra. Cruce de miradas desde España y América. Temuco: Ediciones UC Temuco, 2012.

CARMEN GLORIA GARBARINI E ITALO SALGADO ISMODES
Universidad Católica de Temuco, Chile

RECEPCIÓN: 12/06/2013 • ACEPTACIÓN: 26/12/2013

El libro al que nos referimos, *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra. Cruce de miradas desde España y América*, publicado por Ediciones UC Temuco, Chile, bajo la edición de Gertrudis Payàs Puigarnau, doctora en Traductología, y José Manuel Zavala Cepeda, doctor en Antropología, aborda el fenómeno de la mediación lingüístico-cultural desde tres contextos de guerra: la frontera hispano-musulmana medioeval, la frontera hispano-mapuche de los siglos XVII y XVIII, y la Guerra Civil Española (1936-1939).

La publicación reúne diez artículos aportados por investigadores de diferentes casas de estudio de Argentina, Chile y España —a saber, Icíar Alonso, Jesús Baigorri (Universidad de Salamanca), David González (Universidad de Huelva), Jaime Valenzuela (Universidad Católica de Chile), Marisa Malvestitti (Universidad Nacional de Río Negro), Gertrudis Payàs, Fernando Díaz, Mario Samaniego, Ricardo Salas y José Manuel Zavala (Universidad Católica de Temuco)— vinculados a diversas disciplinas de las humanidades y las ciencias sociales, como son la traductología, la historia, la teología, la filosofía y la antropología.

El libro es resultado del trabajo interdisciplinario que confluyó en el Encuentro Internacional de Historia de la Mediación Lingüístico-Cultural «La mediación en tiempos de guerra: miradas cruzadas sobre la historia de España y América» realizado en Temuco en octubre de 2010 por iniciativa del grupo de investigación interdisciplinar «Frontera de Lenguas», y que da nombre al libro.

Detrás de este trabajo colectivo hay dos proyectos de investigación Fondecyt sobre el período colonial en la Araucanía: «Aproximación interdisciplinar a la mediación lingüístico-cultural mapudungun-castellano, ss. XVII-XIX: traductología, antropología histórica y filosofía» (Fondecyt Regular 1090459) y «Espacios interétnicos de encuentro y negociación en la Araucanía: génesis, transformaciones y significaciones de los parlamentos hispano-mapuches coloniales» (Fondecyt Regular 1090504). Para su publicación se contó con el apoyo de distintas unidades de la Universidad Católica de Temuco (Facultad de Artes y Humanidades, Facultad de Ciencias Sociales, Cátedra Fray Bartolomé de Las Casas, Dirección General de Investigación), como asimismo del proyecto de investigación del Ministerio de Educación e Innovación de España «Hacia una historia de la traducción en Hispanoamérica» (MEI-FFI 2009-13326) y del Grupo de investigación «Alfaqueque», de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca.

El libro se divide en tres partes: la primera, titulada «La mediación lingüístico-cultural desde la traductología y la lingüística misional»; la segunda, «La mediación lingüístico-cultural desde la filosofía y los estudios teológicos», y la tercera, «La mediación lingüístico-cultural desde la antropología y la historia», en cada una de las cuales —como se aprecia— se aborda la mediación lingüístico-cultural desde diferentes áreas disciplinarias. A continuación nos referiremos brevemente a cada una de las partes mencionadas.

Los cuatro artículos que conforman la primera parte abordan la mediación lingüística en tiempos de conflicto en Argentina, Chile y España. Los autores de estos artículos —Payàs, Alonso, Malvestitti y Baigorri— coinciden en afirmar que la historiografía «ha sido muy parca» en el estudio de los roles, funciones y efectos que ha tenido el intérprete, ya que si bien su figura está presente en relatos y crónicas como mediador (mestizo, cautivo, alfaqueque, capitán de amigos, faraute, lengua, lenguaraz), la mayoría de las veces de manera anecdótica, no hay documentos que faciliten la comprensión de la dinámica de su trabajo, no hay registros textuales, su voz está silenciada.

La segunda parte del libro contiene tres artículos que abordan la mediación

lingüístico-cultural como mecanismo de interrelación que al reconocer la existencia del otro permite obtener claves para concretar una convivencia menos deshumanizada (Samaniego), construir espacios comunes de intercomprensión en los cuales la ética es relevante para resolver la forma de articular las normas que rigen el trabajo de los traductores (Salas), y hacer evidente las complicaciones que generó y genera la introducción de ideas ajenas en la religión tradicional, instando a un mayor diálogo interreligioso (Díaz).

La tercera y última parte del libro está conformada por tres artículos escritos por Zavala, González y Valenzuela, en los que se aprecia claramente cómo la guerra contra los indígenas y el esfuerzo por pacificarlos, evangelizarlos e incorporarlos, incidió de manera manifiesta en las actividades que se desarrollaron en los diferentes territorios de la América controlada por la monarquía hispánica durante los siglos XVII y XVIII.

A partir de la lectura de los diez artículos contenidos en el libro se puede sostener que así como la guerra y sus consecuencias marcaron la formación y el carácter de algunas de las sociedades hispanoamericanas, también fueron el espacio propicio para la aparición y consolidación de modos particulares y específicos de contacto entre las partes en conflicto, formas de relación que de manera muy acertada han sido contenidas en el concepto de «mediación lingüístico-cultural», que no es otra cosa que un objeto complejo y multifacético que, como sostienen los editores del libro, «abarca la traducción y la interpretación de lenguas, sus personajes, condiciones y modalidades de ejecución, orígenes y repercusiones, así como las intermediaciones entre códigos comunicativos y culturales, los idearios que las han sustentado y las representaciones históricas de que han sido objeto».

Este trabajo interdisciplinario tiene la virtud de ser pionero en abordar el fenómeno de la mediación lingüístico-cultural en la Araucanía y de presentarlo en contraste con otros fenómenos de traducción que se han producido en otras partes y tiempos del mundo. Es un libro que permite tener una mirada amplia y diversa de este fenómeno y que a la vez plantea el desafío a los investigadores de las ciencias sociales y las humanidades de continuar en la búsqueda, en el permanente esfuerzo por descubrir ese conocimiento que sigue oculto en las diversas fuentes y que permite oír a aquellos que —a pesar de que fueron vistos con recelo, desprecio o desconfianza— hicieron con su voz que personas de distintas latitudes lograran superar las barreras e incomprensiones que generan las lenguas y culturas en contacto, dando claros indicios del reconocimiento de la alteridad, paso previo para todo diálogo.

